

# Thông Báo về Thực Hiện Việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân



THÔNG BÁO NÀY CHO BIẾT THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ SẼ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THỂ NÀO VÀ LÀM SAO QUÝ VỊ CÓ THỂ TRUY CẬP VÀO THÔNG TIN NÀY.  
XIN VUI LÒNG XEM THẬT CẨN THẬN.

Các hội đoàn của Via Christi cung cấp dịch vụ và sản phẩm chăm sóc sức khỏe cho những người mà chúng tôi phục vụ với sự cộng tác của các bác sĩ, nhân viên nghiệp vụ và tổ chức khác tham gia vào việc chăm sóc cho quý vị. Việc thực hiện bảo mật thông tin cá nhân của chúng tôi chịu sự chi phối của những người sau đây:

- Các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe và nhân viên nghiệp vụ tại các hội đoàn của chúng tôi.
- Lực lượng lao động, học sinh sinh viên, và thiện nguyện viên tại các hội đoàn của chúng tôi; và
- Những Người Liên Quan Trong Công Việc được chúng tôi chia sẻ thông tin sức khỏe được bảo vệ (protected health information - "PHI").

## Trách nhiệm của Via Christi

Luật pháp yêu cầu chúng tôi phải:

- Duy trì việc bảo mật cho PHI của quý vị;
- Thông báo cho quý vị khi xảy ra việc xâm phạm PHI của quý vị do không được bảo mật tốt;
- Thông báo cho quý vị biết các bản phạt theo pháp luật và việc thực hiện bảo mật thông tin cá nhân của chúng tôi đối với PHI;
- Tuân thủ Thông Báo Về Thực Hiện Việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân (Notice of Privacy Practices - "NPP") hiện hành của chúng tôi; và
- Tuân thủ luật nghiêm ngặt hơn của tiểu bang hoặc liên bang.

Chúng tôi phải được quý vị cho phép bằng văn bản trước khi:

- Bán PHI của quý vị, trừ khi được luật pháp cho phép;
- Sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị cho mục đích kinh doanh mà chúng tôi sẽ được đền đáp bằng tiền bạc, trừ khi chúng tôi đã gặp trực tiếp quý vị để nói chuyện về việc này hoặc quý vị đã nhận quà khuyến mãi có giá trị không đáng kể của chúng tôi.
- Sử dụng hoặc tiết lộ bất cứ nội dung ghi chép nào về tâm lý trị liệu, trừ trường hợp: người sử dụng nội dung ghi chép về tâm lý trị liệu là người sáng lập chương trình; sử dụng hoặc tiết lộ để phục vụ cho các chương trình đào tạo về sức khỏe tâm thần của chính chúng tôi, hay sử dụng hay tiết lộ để tự bảo chữa cho chúng tôi trước một hành động pháp lý hay việc kiện tụng khác, và/hoặc
- Các trường hợp sử dụng hoặc tiết lộ khác không được ghi trong NPP này.

## Các Trường Hợp Được Phép Sử Dụng và Tiết Lộ PHI

- Chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ PHI cho việc điều trị. Ví dụ như, chúng tôi có thể cung cấp PHI cho một nhà cung cấp dịch vụ khác như bác sĩ chuyên khoa chẳng hạn khi giới thiệu quý vị đến họ hoặc nhà cung cấp dịch vụ khác được mời tham gia chăm sóc cho quý vị.
- Chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ PHI để thu tiền thanh toán cho việc điều trị. Ví dụ như, chúng tôi có thể ghi PHI trong hóa đơn gửi cho công ty bảo hiểm hoặc đơn vị thanh toán của quý vị.
- Chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ PHI để sử dụng trong các công việc chăm sóc sức khỏe. Ví dụ như, chúng tôi có thể sử dụng PHI để nâng cao chất lượng chăm sóc hay làm việc của chúng tôi hay đánh giá hiệu quả làm việc của nhân viên chúng tôi khi chăm sóc cho quý vị.
- Trong các giới hạn nhất định, chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị mà không cần phải được quý vị cho phép trước: vì mục đích phục vụ sức khỏe cộng đồng; báo cáo ngược đãi, bỏ bê, hoặc bạo lực gia đình; các việc làm sơ suất về sức khỏe; dàn xếp cho việc điều tra tử vong bất thường hoặc mai táng; hiến bộ phận cơ thể; thi hành luật pháp; mục đích nghiên cứu; mục đích bồi thường cho người lao động; các dịch vụ chăm sóc sức khỏe được cung cấp theo yêu cầu của sở làm; báo cáo chích ngừa cho sinh viên học sinh; các hoạt động chức năng của chính quyền chuyên trách; phòng ngừa nguy cơ nghiêm trọng cho sức khỏe

hoặc an toàn; kiện tụng và phân xử hành chính; hay khi luật pháp của liên bang, tiểu bang hoặc địa phương yêu cầu.

- Chúng tôi được phép liên lạc với quý vị để nhắc lại những cuộc hẹn hoặc để thông báo cho quý vị những phương án điều trị, giải pháp thay thế khác; các quyền lợi về sức khỏe, hoặc dịch vụ mà có thể quý vị sẽ quan tâm.
- Nếu quý vị không phản đối, chúng tôi sẽ đưa tên, số phòng, địa điểm, tình trạng chung (tốt, khá, v.v.) và nhánh tôn giáo của quý vị vào danh mục của hội đoàn và nhánh tôn giáo của quý vị có thể sẽ được tiết lộ cho một tu sĩ nào đó.
- Chúng tôi được phép tiết lộ PHI cho bạn bè, người nhà, hoặc người khác mà quý vị chỉ định tham gia vào việc chăm sóc y tế hoặc thanh toán cho việc chăm sóc của quý vị. Trong trường hợp quý vị không có khả năng hoặc không thể quyết định được việc này, chúng tôi sẽ tự phán đoán theo năng lực chuyên môn để thực hiện những việc tiết lộ đó.
- Chúng tôi được phép tiết lộ PHI cho các cơ quan cứu trợ cứu nạn, để gia đình của quý vị được thông báo về địa điểm và tình trạng của quý vị.

### **Quyền và trách nhiệm của quý vị về PHI**

- Trong hầu hết mọi trường hợp, quý vị đều có quyền xem lại hoặc nhận một bản sao PHI của quý vị bằng cách gửi văn bản yêu cầu cung cấp. Nếu quý vị yêu cầu cung cấp bản sao, bằng giấy hay ở dạng điện tử, quý vị có thể sẽ phải trả một mức phí hợp lý cho dịch vụ này. Nếu yêu cầu cung cấp của quý vị bị từ chối, quý vị có thể gửi văn bản yêu cầu xem xét lại quyết định từ chối đó.
- Nếu quý vị tin rằng thông tin trong hồ sơ của quý vị sai hoặc thiếu, quý vị có thể yêu cầu sửa đổi hồ sơ đó bằng cách gửi văn bản yêu cầu. Nếu yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể khiếu nại bằng văn bản quyết định không sửa đổi hồ sơ đó. Quý vị cũng có thể yêu cầu đưa văn bản yêu cầu sửa đổi đó của quý vị vào hồ sơ y tế của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu giải trình việc tiết lộ PHI của quý vị cho người ngoài các hội đoàn của chúng tôi. Việc giải trình đó sẽ không bao gồm những trường hợp tiết lộ được phép cho việc điều trị, thanh toán, và các công việc chăm sóc sức khỏe. Văn bản yêu cầu phải ghi khoảng thời gian cần giải trình việc tiết lộ, nhưng không quá sáu năm trước ngày hiện tại. Quý vị có thể yêu cầu việc giải trình được thực hiện trên giấy hay ở dạng điện tử. Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chuyển bản sao cho một bên thứ ba do quý vị chỉ định. Việc giải trình việc tiết lộ trong khoảng thời gian 12 tháng được miễn phí; yêu cầu thêm sẽ được gửi hóa đơn thanh toán theo chi phí thực hiện. Chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị về phí dịch vụ này trước khi phát sinh bất kỳ khoản phí nào.
- Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế việc sử dụng và tiết lộ của chúng tôi đối với PHI của quý vị. Chúng tôi không bị bắt buộc phải thực hiện yêu cầu này. Tuy nhiên, chúng tôi phải thực hiện mọi yêu cầu hạn chế tiết lộ PHI cho một chương trình sức khỏe về một dịch vụ hoặc sản phẩm chăm sóc sức khỏe mà quý vị, hoặc người khác ngoài chương trình sức khỏe đó, đã trả tiền riêng đầy đủ cho chúng tôi trước khi dịch vụ hoặc sản phẩm chăm sóc sức khỏe liên quan đó được thực hiện. Nếu chấp nhận yêu cầu hạn chế, chúng tôi sẽ phải thực hiện trừ trường hợp việc sử dụng hoặc tiết lộ nào đó là cần thiết cho việc điều trị cấp cứu hay được pháp luật yêu cầu.
- Quý vị có quyền thu hồi bất cứ giấy phép nào trước đây, trừ những trường hợp tiết lộ đã được thực hiện trước ngày thu hồi, bằng cách thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về quyết định của quý vị.
- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi nói chuyện với quý vị theo một phương thức cụ thể.
- Quý vị có thể chọn không nhận các thư từ kêu gọi quyên góp hiện tại và tương lai theo chỉ dẫn trong các thư từ đó hoặc bằng cách hoàn tất biểu mẫu Chọn Không Nhận thư từ kêu gọi Quyên Góp. Chúng tôi không gán điều kiện về điều trị hoặc thanh toán với việc nhận thư từ kêu gọi quyên góp của quý vị.
- Khi nhận NPP này bằng phương thức điện tử, quý vị vẫn có quyền nhận bản sao của nó bằng giấy.

### **Trao đổi thông tin sức khỏe bằng phương thức điện tử**

Một số hội đoàn của Via Christi có tham gia trao đổi thông tin sức khỏe bằng phương thức điện tử với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe và các chương trình sức khỏe khác tại Tiểu Bang Kansas qua một tổ chức trao đổi thông tin sức khỏe đã được phê chuẩn. Nhờ sự tham gia này của chúng tôi, các nhà cung cấp dịch vụ và chương trình sức khỏe khác có thể truy cập vào PHI của quý vị với mục đích điều trị, thanh toán, hoặc chăm sóc sức khỏe. Tổ chức trao đổi thông tin sức khỏe này liên tục thực hiện các biện pháp bảo vệ phù hợp để bảo vệ PHI của quý vị.

Ngày hiệu lực: 23 tháng 9 năm 2013

Theo luật của Kansas, quý vị có quyền quyết định nhà cung cấp dịch vụ và chương trình sức khỏe nào sẽ được truy cập vào thông tin sức khỏe của quý vị lưu tại tổ chức trao đổi thông tin sức khỏe (health information exchange - HIE). Quý vị có hai sự lựa chọn. Quý vị có thể cho phép các cá nhân được phép truy cập vào PHI của quý vị lưu tại HIE với mục đích điều trị, thanh toán, hoặc chăm sóc sức khỏe. Nếu chọn cách này, quý vị không cần làm gì cả.

Quý vị có thể chọn hạn chế việc truy cập vào PHI của quý vị lưu tại HIE bằng cách gửi mẫu đơn cần dùng cho tổ chức Trao Đổi Thông Tin Sức Khỏe Kansas (Kansas Health Information Exchange) trên [www.khie.org](http://www.khie.org). Hạn chế của quý vị không áp dụng cho việc truy cập của những người được phép vào PHI của quý vị lưu tại HIE với mục đích thu thập thông tin về những bệnh truyền nhiễm nào đó, những sự việc nghi ngờ là ngược đãi, hay trong trường hợp cần cấp cứu. Quyết định hạn chế truy cập vào PHI của quý vị lưu tại HIE không áp dụng cho những trường hợp sử dụng và tiết lộ được phép của Via Christi vào PHI của quý vị lưu ngoài HIE, như đã nêu trong thông báo này. Quý vị có thể tìm hiểu thêm về việc trao đổi thông tin sức khỏe trên [www.khie.org](http://www.khie.org).

### **Chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị**

Ngoài HIE ra, Via Christi cũng tham gia vào các Thỏa Thuận Chăm Sóc Sức Khỏe Có Tổ Chức và hoạt động với tư cách một Đơn Vị Liên Kết Hợp Quy (Affiliated Covered Entity) với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe đã thống nhất với nhau để tạo thuận lợi cho việc truy cập vào thông tin sức khỏe có thể liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị. Ví dụ như, nếu quý vị được nhập viện để cấp cứu mà không cung cấp được thông tin quan trọng về bệnh trạng của quý vị, các thỏa thuận này sẽ cho phép chúng tôi được cung cấp thông tin sức khỏe của quý vị cho những nơi cần dùng để điều trị cho quý vị. Khi cần thiết, thì việc truy cập dễ dàng vào thông tin sức khỏe của quý vị sẽ giúp chăm sóc cho quý vị được tốt hơn. Chúng tôi lưu thông tin sức khỏe của bệnh nhân chúng tôi vào chung một hồ sơ y tế điện tử với các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác tham gia thỏa thuận này. Quý vị có thể liên lạc với Viên Chức Phụ Trách việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân (Privacy Officer) để được biết danh sách các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tham gia vào các thỏa thuận này.

### **Thông báo về thực hiện việc bảo mật thông tin cá nhân**

Via Christi có quyền thay đổi NPP của mình vào bất cứ lúc nào. Các thay đổi sẽ được áp dụng cho PHI mà chúng tôi đã lưu giữ. Khi thực hiện một thay đổi quan trọng cho các chính sách hoặc việc bảo mật thông tin cá nhân của chúng tôi, chúng tôi sẽ đăng NPP mới lên những nơi rõ ràng và nổi bật trên trang mạng của các hội đoàn và trang mạng của chúng tôi tại [www.viachristi.org](http://www.viachristi.org). Quý vị có thể yêu cầu cung cấp một bản sao của NPP hiện hành này bất kỳ lúc nào. NPP này được cung cấp không sau ngày phục vụ đầu tiên. Via Christi có thể sẽ yêu cầu quý vị xác nhận bằng văn bản là quý vị đã nhận được NPP này.

### **Người cần liên lạc**

- Văn bản yêu cầu hoặc khiếu nại xin gửi cho Viên Chức Phụ Trách việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân có tên sau đây.
- Nếu quý vị muốn nộp đơn khiếu nại vì tin rằng các quyền bảo mật thông tin cá nhân của quý vị có thể đã bị xâm phạm, xin liên lạc với Viên Chức Phụ Trách việc Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân .
- Quý vị cũng có thể gửi văn bản khiếu nại đến Phòng Quyền Dân Sự (Office of Civil Rights) của Bộ Y tế và Nhân sinh Hoa Kỳ (U.S. Department of Health and Human Services).
- Các hành vi trả thù và trả đũa về việc khiếu nại hoặc báo cáo lo ngại bị nghiêm cấm.

Sara Powers, Privacy Officer  
Via Christi Health  
8200 E. Thorn  
Wichita, KS 67226  
316.858.4912

U.S. Dept of Health & Human Services  
Office of Civil Rights  
200 Independence Ave., S.W.  
Washington, DC 20201